

各自講母語 方便學外語

中大推「換語」計劃 說話減「轉台」利內地生學粵語



香港是個重視兩文三語的國際都會，外地人來港工作、旅遊，甚至是生活，似乎不難適應，因為港人會嘗試按對象自動「轉台」，說起對方熟悉的語言。不過，這對於想要學習中國文化、想學說粵語的外地人來說，也許會難於找到練習機會。有見及此，香港中文大學舉辦「語言交換計劃」，讓外國、內地及本地學生透過課堂交流、外出考察等活動，「交換」大家有興趣的文化及語言，達至文化共融。

■香港文匯報記者 詹漢基

中大自學中心每年均舉辦兩次「語言交換計劃」，參加者來自五湖四海，除了有本科生、研究生，也有來港一年的交換生。計劃以課堂形式進行，四五名學生一組，就不同討論及分享不同課題。由於計劃目的是讓學生向組員學習有興趣的語言，例如粵語、普通話或英語，所以導師會在課堂上提醒學生不要一味用英語。

港生談「講價」 實地考察寺廟

在計劃中，其中一節課以「飲食」為主題，學生會將自己故鄉的食物帶到課堂與組員分享，邊吃邊聊。另一節課的主題是「議價能力」，讓港生分享在女人街「講價」的技巧和趣事。校方會安排學生走進社區，前往香港的寺廟、歷史博物館等實地考察，增加對香港的認識。

來自意大利的 Michela SIUNI 是中大全球傳播碩士生，她指想融入香港並不困難，港人見到她就會主動跟她說英語。不



■課堂以學生主導，導師會從旁協助。

過，參加了該計劃後，能與本地學生直接溝通，學習中國的文化及語言。

土耳其生：了解「飲茶」文化

來自土耳其的 Can EKEN 為中大法學博士生，對普通話感興趣，但中國文字及聲調難以掌握，所以希望透過計劃增加練習機會。他笑言，參加計劃的得着不只是得到練習的機會，更能在同學身上了解「飲茶」等廣東特色飲食。

來自重慶的社會學碩士生梁宇茵認為，若想在香港發展，必須跨越語言這個門檻，但粵語難學，故她想多與本地生談天，學習更多粵語用詞。

法律系一年級生方子穎是參與計劃的港生，她認為計劃的理念非常好，她可以練習英語，又可了解不同地方的文化及價值觀，「以聖誕節為例，我從外國學生得知他們非常注重在這天與家人團聚，但香港的聖誕節卻充滿了濃濃的商業味道，光是這點已經看到文化的差異。」

在課堂上，同時由一名香港導師及外

國導師負責，以平衡課堂的語言環境。其中一位中大自學中心中文部前講師李詠健指出，香港雖是國際都會，不過語言學習環境相對遜色，希望透過「語言交換計劃」為改善語言環境踏出第一步。

他提到，若我們想去一個國家旅遊，需要先學習該國的語言，這種由語言造成的隔閡，被稱為「語言壁壘」，而港人日常使用粵語為主，不過香港是個重視兩文三語的地區，港人會因應對方的慣用語而自然「轉台」，故語言壁壘較小，對想要學習中文的外國人來講，「其實沒什麼機會練習。」

導師：會提海外生多說中文

計劃另一位導師是该中心英文組講師 Karl Holm。Karl 表示，該計劃與一般英語課程不一樣，導師會退後一步，主要讓學生自己交流。

他提到，為平衡課堂的語言環境，兼顧想要學習中文的外籍學生，會主動提醒學生，多說點中文。



■課堂氣氛輕鬆愉快，學生可以邊吃邊聊。



■李詠健(左)及 Karl Holm(右)為表現傑出學生(中)送上獎勵。

科大交流生上門 跟伯母學水墨畫

香港文匯報訊（記者 高鈺）有朋自遠方來，除了吃吃家常便飯外，文化藝術交流亦是增進友誼的好題材。科技大學十多位來自包括丹麥、荷蘭、韓國、德國以及越南等地的交流生，近日分批到訪科大商科一年級生曾倩瑩家中，跟隨本身是畫家的倩瑩媽媽學習水墨畫。

倩瑩今年有份舉辦年前由同學發起的「Be Our Guest」活動，讓非本地生到本地生家作客，體驗本地文化。自家製餃子、愛心小菜自然少不了，更附送飯後藝術環節。

中國水墨畫博大精深，講求意境，對於



■倩瑩(右二)及她的媽媽(左一)招待外國交流同學在家學水墨畫。

這些外國年輕客人的表現，倩瑩媽媽亦大讚他們有藝術天分，連較難駕馭的水墨蝦也畫得活靈活現。

自資高教聯勉院校開新課程「過冬」

香港文匯報訊（記者 詹漢基）自資高等教育聯盟昨日以「高等教育的未來發展」為主題，舉行成立 25 周年會議，探討高等教育趨勢及挑戰。卸任在即的聯盟主席阮博文提到，自資學界過去多年面對收生「寒冬」，即將接任的新主席鍾志杰則寄語未來各自資院校要迎合社會需要，開拓新課程。

自 2013 年擔任自資聯盟主席的阮博文將於本月底卸任，他表示，近年中六畢業生人數不停下降，由過往 7 萬多人逐漸下跌至現時僅 4 萬多人，在八大資助學額維持每年 1.5 萬個的情況下，「收生壓力全去了自資界別」，直言任內工作十分艱苦。

不過，他亦指，在收生挑戰下大多自

資院校均有方法應對，包括將收生對象擴展至持續進修課程，以應對未來挑戰。

就新學年起「指定專業/界別課程資助計劃（SSSDP）」擴至多所院校高級文憑課程，阮博文表示歡迎，但認為當局沒有就計劃細節作出諮詢，推行過程較為倉促，應加以改善。

7 月將上任新主席的浸大持續教育學院院長鍾志杰指，為貼近社會需要，自資院校需要開拓新課程，例如可加強護理科目以面對人口老化和醫療需求，同時考慮開金融科技等新學科以適應時代發展，他認為靈活度高是自資院校優點，可因應社會需求快速改變。



■阮博文(右)本月底卸任自資高等教育聯盟主席後，將由鍾志杰(左)接任。

香港文匯報記者梁祖彝 攝

助早死個案減半 中大糖尿專家獲獎

香港文匯報訊（記者 高鈺）中文大學醫學院內科及藥物治療學講座教授陳重娥，過去三十多年來於糖尿病研究及治理均有卓越貢獻。她透過結合物流和信息技術，協助推行個人化治療，將危重疾病及過早死亡個案減半，另外其研究團隊又成功發現亞洲人獨有的糖尿病相關基因標記。憑藉優秀表現，她本月初獲美國糖尿病協會頒授國際年度獎「2019 Harold Rifkin 糖尿病傑出國際服務獎」以作表揚。

身兼中大威院國際糖尿病聯盟糖尿病教育中心和治理中心主任的陳重娥，服務範疇包括糖尿病研究、評估及治理各方面。她與團隊結合物流、信息技術，成功建立糖尿病登記冊，以綜合數據改善患者自我管理，協助推行個人化治療，使危重疾病及過早死亡個案減少一半。

他們又建立了首個糖尿病管理網上平台



■陳重娥(左)早前赴美國三藩市領獎。

美國糖尿病協會圖片

「亞洲糖尿病評估計劃（JADE）」，評估實際環境中最具成本效益的干預措施。

科研方面，陳重娥團隊建立了多個研究群組、數據庫和生物庫，成功發現亞洲人獨有的糖尿病和相關併發症的基因標記，可用於識別高風險人士，有關發現已取得中國及美國專利。

此外，其團隊現正針對年輕早發型糖尿病併發症的基因調控進行研究，及評估包括中藥等新化合物的安全性和有效性，探究是否能應用於糖尿病和肥胖個案。

多管齊下 做好「交傳」



交替傳譯（consecutive interpreting）又稱為交傳、逐步口譯，或者接續傳譯等，是一種常見的傳譯工作模式。

在這種模式下，傳譯員等講話人用源語講完一部分或全部內容後，將這些信息，以口頭的形式譯入目的語。

交替傳譯在歷史上第一次大規模使用，最早可以追溯到 1919 年的巴黎和會。現在交傳主要使用場合包括會議、新聞發佈會、商務談判以及外事活動等。比如聯合國口譯處工作人員除進行同聲傳譯之外，還會為某些會議提供交替傳譯服務，包括聯合國秘書長與各國國家領導人的會晤、一些有關政治或者經濟局勢的磋商等。

如果想要成功完成交替傳譯工作，可從以下數個方面入手：

準備要充分：凡事預則立不預則廢。口譯工作亦是如此。在接到任何一個口譯工作之後，就要着手進行準備。詞彙和術語是必須準備的一個項目。如果詞彙和術語不熟悉，就會影響對於原文的

理解，造成誤譯、錯譯、漏譯，有可能導致商業、政治乃至外交活動的失敗。因此，在知悉議題之後，必須準備相關的詞彙表和術語表。

此外，準備活動還包括熟悉講者。如果確定知道活動的演講者，可以搜索其過去所做的相關演講。這有兩個好處：一可以幫助我們熟悉講者的語音、語調，減少聽力上的障礙；二可以增加我們對話題的熟悉度，有助正確理解。有一些活動可能是年度活動，比如達沃斯世界經濟論壇年度會議，因此，對舊年話題有所了解有助於我們熟悉相關話題，口譯工作亦會相對輕鬆，準確度也會提高。

聽以「意」為先：聽力作為口譯的第一環節，至關重要。在聽力過程中，我們要學會 active listening，而不是 passive listening。

聽原文時，要脫離語言外殼（deverbalization），把重點放在意思（senses）的理解，而不是原文的隻言片語。很多初學者的問題都在聽力階段，他們往往只抓聽到一些單詞或者詞組，並沒有理

解原文。這樣在轉換為譯入語的時候，往往會出現 undertranslation 或者 overtranslation 的問題。因此，聽力訓練必不可少。

筆記為助力：正確地做筆記也是譯員必須掌握的一大技巧。一般來說，我們不可能將所有信息都正確地存儲在記憶之中，筆記可以起助力的作用，幫助我們將信息正確地傳遞到譯入語。

記筆記有幾大誤區。一是以為筆記愈多愈好。其實不然，筆記只是輔助作用，不能替代記憶。初學者往往易於寫下所有聽到內容，結果適得其反，影響了源語的理解。第二誤區是以為筆記越完整越好。而事實恰恰相反。

我們要盡可能使用縮寫、線條、箭頭以及符號等，以節省時間，更好將精力分配於聽和理解之上。

當然除以上三點之外，我們還要注意聽、記、譯之間的協調。強化練習、關注時事、拓寬知識，這樣才能邁向專業傳譯員之路。

■香港恒生大學翻譯學院助理教授 王紅華博士



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

童夢飛翔
體驗式學習 學童展創意



在一個農場裡面，小肥貓、小公雞、小黃狗聽見照顧牠們多年的婆婆說：「我要割了它吃。」認為婆婆打算以牠們製造食物，於是連夜逃離農場，以保性命。逃亡之際，聽見婆婆呼叫「救命」，重情義的小動物寧願冒着生命危險，也決定回到農場，看看婆婆發生了什麼事。原來有賊人偷進農場，並捆綁婆婆進行搶掠。三隻小動物合力嚇走賊人，拯救婆婆。婆婆感謝牠們之餘，更告訴牠們，要「割」的其實是剛收成的大西瓜。婆婆視牠們為最珍貴的朋友，又怎會捨得吃掉牠們呢？

以上是香港小童群益會早前舉行的「第四十五屆全港兒童故事演講比賽」得獎隊伍的精彩作品。今年以「我最珍貴的……」為題，由幼兒組至高小組的隊伍均需創作故事，並親身演繹，以競逐殊榮。

在比賽過程中，看見孩子的創意、膽量、熱忱，還有不會因比賽中失誤而放棄的品格與態度。而更重要的是，小小年紀的孩子在參賽過程中，學懂了最珍貴的並非生活上的物質，而是金錢買不到的親情、人與人之間的關係、時間

等。筆者喜見有不少得獎者表達出珍惜當下的寶貴。

至於台下的觀眾，在接受司儀訪問時提到其最珍貴的公仔、小玩具等，當中反映出「做中學」、「體驗式學習」的成果。參賽過程為小孩帶來難忘經驗，讓他們有機會面對困難和挑戰，自行解決問題，體會如何跨越重重障礙，完成比賽。

比如是次比賽，孩子不但要明白題目，更要撫心自問，深入思考，從而創作真誠的故事內容。想豐富內容？便要蒐集資料，多觀察日常生活的人、事、物，對周遭加深了解，最後還要在別人面前真情演繹。正如專業評審委員所說，這些是書本無法給予，但每人必需擁有的技能。

互動學習強化學童技能

暑假將至，家長們有否開始計劃孩子的暑期活動呢？與其重複學習學科知識，不如考慮讓孩子投入在有趣、互動及多元化的學習活動中，如話劇、舞台表演、義工活動等，強化孩子需擁有的技能之餘，更讓他們思考在群體中要扮演的角色及權責。

■香港教育城高級發展經理 洪婉玲